Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to wyprowadzą tę dziewczynę do drzwi domu jej ojca i ukamienują ją mężczyźni jej miasta\* kamieniami, i umrze, gdyż popełniła haniebny (czyn), obciążając nierządem\*\* dom swojego ojca – i wyplenisz tę niegodziwość spośród siebie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to musiałaby ona zostać wyprowadzona do drzwi domu swego ojca i za to, że obciążyła jego dom nierządem, musiałaby zostać ukamienowana przez mężczyzn tego miasta. Tak należałoby wyplenić tę niegodziwość spośród was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wyprowadzą tę dziewczynę do drzwi domu jej ojca i mężczyźni tego miasta ukamienują ją na śmierć, gdyż popełniła haniebny czyn w Izraelu, uprawiając nierząd w domu swego ojca. Tak usuniesz zło spośród siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wywiodą onę dzieweczkę przed drzwi domu ojca jej, i ukamionują ją ludzie miasta onego, i umrze: bo uczyniła hańbę w Izraelu, popełniwszy nierząd w domu ojca swego; tak odejmiesz złe z pośród siebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wyrzucą ją ze drzwi domu ojca jej i kamieńmi stłuką ją mężowie miasta onego i umrze, bo uczyniła hańbę w Izraelu, że nierząd popełniła w domu ojca swego; a odejmiesz złe z pośrzód siebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zaprowadzą młodą kobietę do drzwi domu ojca i kamienować ją będą mężowie tego miasta, aż umrze, bo dopuściła się bezeceństwa w Izraelu, uprawiając rozpustę w domu ojca. Usuniesz zło spośród siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To wyprowadzą tę dziewczynę do drzwi domu jej ojca i ukamienują ją mężczyźni jej miasta. Poniesie śmierć, gdyż dopuściła się haniebnego czynu w Izraelu, uprawiając nierząd w domu swego ojca. Wyplenisz to zło spośród siebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to wyprowadzą ją do drzwi domu jej ojca i mieszkańcy miasta ją ukamienują, gdyż dopuściła się haniebnego czynu w Izraelu, popełniając nierząd w domu swego ojca. W ten sposób wyplenisz zło w Izraelu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy ludność tego miasta zaprowadzi ją przed drzwi ojcowskiego domu i będzie ją kamienować, aż umrze, gdyż dopuściła się rzeczy haniebnej w Izraelu, uprawiając rozpustę w domu swojego ojca. W ten sposób usuniecie zło spośród was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wtedy zaprowadzą ją przed drzwi ojcowskiego domu i ludzie z jej miasta ukamienują ją na śmierć, ponieważ popełniła rzecz haniebną w Izraelu, dopuszczając się nierządu w domu swego ojca. Tak usuniesz zło spośród siebie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | przyprowadzą dziewczynę do wejścia domu jej ojca i ludzie jej miasta ukamienują ją, zadając jej śmierć, bo dopuściła się haniebnego czynu w Jisraelu, uprawiając nierząd w domu swojego ojca. I usuniesz zło spośród ciebie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | виведуть дівчину до дверей її батька, і закаменують її камінням чоловіки того міста, і помре бо вчинила безглузде в Ізраїлі, щоб привести до розпусти дім її батька. І забереш зло з вас самих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy wyprowadzą dziewczynę ku drzwiom domu jej ojca, a mieszkańcy miasta ukamienują ją kamieniami za to, że dopuściła się haniebnego czynu w Israelu, popełniając nierząd w domu swojego ojca; tak wyplenisz zło spośród siebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to wyprowadzą tę dziewczynę do wejścia do domu jej ojca, a mężowie z jej miasta ukamienują ją kamieniami i ona umrze, gdyż popełniła bezeceństwo w Izraelu, dopuszczając się nierządu w domu swego ojca. Tak usuniesz spośród siebie zło. |

1. 1) mężczyzni jej miasta : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS: לְהַזְנֹות . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 21:21</x> [↑](#footnote-ref-4)